

CONSEJO DIRECTIVO

consejodirectivo@traductores.org.ar

Presidente

Trad. Públ. Norberto Cándido Caputo
presidencia@traductores.org.ar

Vicepresidenta

Trad. Públ. Lorena Susana Roqué
vicepresidencia@traductores.org.ar

Secretaria general

Trad. Públ. Marisa Viviana Noceti
secretariageneral@traductores.org.ar

Tesorera

Trad. Públ. Mariana Costa
tesoreria@traductores.org.ar

Secretaria de Actas y Matrícula

Trad. Públ. María Virginia Rubiolo
actasymatricula@traductores.org.ar

Vocal suplente

Trad. Públ. María Verónica Repetti
vocalrepetti@traductores.org.ar

TRIBUNAL DE CONDUCTA

tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Presidente

Trad. Públ. Pablo Andrés Palacios

Vicepresidenta 1.ª

Trad. Públ. Carina Adriana Barres

Vicepresidente 2.º

Trad. Públ. Marcelo Alejandro Ingrassia

Secretaria

Trad. Públ. Claudia Elvira Dovenna

Prosecretario

Trad. Públ. Juan Manuel Olivieri

Vocales suplentes

Trad. Públ. Ho Jae Lee
Trad. Públ. Ingrid van Muylem

Revista CTPCBA

del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Director: Norberto Caputo

Editor responsable:

Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación periodística:

Héctor Pavón

Corrección: María Cielo Pipet

Diagramación: Mara Joubert,

Laura Kucka y Adriell Peña

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad intelectual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

ISSN 2314-1301

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.
El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados.

Sumario

Revista CTPCBA N.º 159
enero-marzo 2024
www.traductores.org.ar

159

5 EDITORIAL

5 El final de un año intenso con renovados desafíos

6 NOTICIAS DEL COLEGIO

6 Asamblea General Ordinaria

6 Valores de las legalizaciones

6 Aranceles profesionales orientativos

7 Cuota anual

7 Requisitos para matricularse en 2024

8 Nuevos convenios

- Consejo Profesional de Médicos Veterinarios

- Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile

- Colegio de Escribanos de la Ciudad de Buenos Aires

9 Defensa de la profesión

10 Prórroga de las revalidaciones sobre legalizaciones con firma ológrafa digitalizadas

11 El nuevo Comité Ejecutivo de FIT LatAm

12 Reconocimiento a los colegas que cumplieron veinticinco y cincuenta años de ejercicio de la profesión durante 2023

14 Tribunal de Conducta: Causa N.º 127

16 Tribunal de Conducta: Causa N.º 128

20 EL MUNDO DE LA TRADUCCIÓN

20 *Nahuel, un sueño de lápiz y papel*, una historia entre la selva y la escuela, por Carina Barres

21 NOTICIAS DE LA TRADUCCIÓN

- El Instituto Cervantes y la Universidad de Salamanca celebraron jornadas sobre traducción: «Nuevas cartografías de la traducción mundial»

- *Macbeth*, según Carlos Gamerro

- El enigma del acto de traducir

- Borges, el tercer escritor en español más traducido en el siglo XXI

24 COMISIONES DEL COLEGIO

24 Reportes desde las trincheras francesas de 1940, por María Victoria Pinasco y Liliana Velasco

26 *Le jour de gloire est arrivé!* Festejo del 14 de Julio en el CTPCBA, por Elsa Elisa Predassi Bianchi

27 Las artistas Iriel Kaufman y Laura García Cortés, un dúo con sonoridad francesa, por Marina Villar

28 El español y el deporte, por Ricardo Ollier y Clarisa Pereira González Aguiar

32 Jornada por el Día de la Corrección, por Eleonora de Pinto, Ricardo Ollier, María Alina Gandini Viglino y María Virginia Rubiolo

35 Las variaciones de la lengua inglesa, por Mirta Saleta, Mara Grosvald, Doelia Gil Flood, María Magdalena Lombardi y Elsa González Guirado. Recopilación de Alicia Damuc

38 Encuentro con Jorge Alicino en el ciclo de charlas *Más allá de la obra*, por Julieta López Bárcena y Bella Cano

40 La traducción de manga, por Julieta López Bárcena

41 Un recorrido por Buenos Aires a través de la literatura, por Alicia Payo

44 Práctica de yoga, por Carina Barres

45 Volvió el Concurso Literario Julio Cortázar, por la Comisión de Cultura y Bienestar

46 Traducir, pero también dibujar, pintar, esculpir, fotografiar y muchas otras artes, por la Comisión de Cultura y Bienestar

47 Traductores humanos en la era de la IA: cómo usar esta tecnología de forma inteligente, por María Alina Gandini Viglino y Carla Nair Rocca

52 La traducción y la inteligencia artificial: un acercamiento a ChatGPT y los modelos grandes de lenguaje, por Edgardo Galende

55 Reseña de la charla «Una perspectiva del trabajo de los CDC», por Cinthia de la Fuente y Eliana Scasserra

57 Todo lo que hay que saber sobre la alergia a la leche de vaca, explicado por el doctor Claudio Alberto Salvador Parisi, por María Alina Gandini Viglino

64 ¿Qué es eso de la TAV que todos conocemos, pero que tanto nos cuesta definir?, por Gilda Pincirolí, Silvia Grossi y María Virginia Conte

67 La serie de ciencia ficción, el fugitivo metalero, la artista no vidente y su perra guía, por Julieta Baccaro

72 Introducción a la decodificación de las variantes nativas y no nativas del inglés, por Fernanda Lorena Castro y María Victoria Cucchiario

74 Atlas de trabajo de la Comisión de Relaciones Internacionales, por Rodolfo Retondano

76 Trabajar con el fin de construir una profesión sustentable para traductores e intérpretes, por Silvia Bacco

79 El nexo entre el CTPCBA y las universidades, por Lidia Jeansalle

80 XI Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción, por Valeria Ques Espinosa, Marcia Castro y María Sol Izquierdo

84 CAPACITACIÓN

84 Reglamento de Otorgamiento de Becas de Posgrado y Perfeccionamiento 2024

88 BIBLIOTECA BARTOLOMÉ MITRE

89 LIBRERÍA DEL TRADUCTOR JORGE LUIS BORGES

90 AGENDA NACIONAL E INTERNACIONAL

92 JURAS

94 BENEFICIOS